



ALBANO MARTINS  
ANIMA 總裁 · ANIMA'S PRESIDENT

## How can we help the Greyhounds?

The concession contract for the greyhound track will expire at the end of 2015.

All animal lovers and people who care for the rights of the animals must find a solution to save and help get the majority of those animals adopted. Don't believe tales that greyhounds are very particular animals who need very special attention, more than other animals. It's not true! Greyhounds are as easy to handle as common dogs. World specialists contacted by Anima in the USA have confirmed that greyhounds are as gentle as any other type of dog. They have special characteristics but they are normal animals.

### What Anima can do to save these animals?

First, be informed in advance of the end of the concession. Second, ask the Government for a transitional period of no more than one year to move all those animals to adopters or other places, including outside Macau. Anima is willing to take care of all those animals in the actual track during that period. Third, build the second phase of its shelter in Coloane to accommodate as many greyhounds as possible or, as a contingency plan, transfer all these animals to a plot in Portugal, managed by a delegation of Anima. We prefer the first solution.

### Let's make the 2015 the year for the Greyhound freedom!

After so many years of asking the Macau Authorities in writing to have laws regarding the protection of animals, this proposal is a follow-up of a previous one that has never been presented publicly as such but which came to be in consultation in 2008. This bill is nothing more than almost a copy of that old proposal being prepared from 2006!

This bill is very poor as a law for the protection of animals against cruelty. There is no reference at all in that document about rights of the animals.

It seems someone was rushing to present to the lawmakers any paper doesn't matter what.

The main positive aspects of this proposed law is the penalty framework.

The concepts are confused, vague and as so easily escaped by irresponsible people. I do not really believe that Fernando Chui Sai On was ever told about the contents of this mediocre law.

## 2015年—— 格力犬年

當澳門愛護動物協會 (Anima) 在2014年10月對立法會有關動物項目的新法案發表意見時，在可供社區利用的土地方面，Anima已知道澳門的實際情況。今天我們的社區沒有空間，擁有狗和馬的賽道是一種奢侈。因此，我們向立法會主席提供的意見很清楚：在每個特許權結束後，相關企業不應該再被允許繼續經營下去了！

關於澳門逸園賽狗場，它是一個公共地區，坐落在一個高人口密度區（密度位居世界第一），而這樣的地區應轉化為綠化區、公園、地下停車場設施，甚至是公共房屋。

賽狗場所在的社區沒有休閒空間，而那些被奴役的動物的“哭聲”造成很多人向當局投訴。如果我們分析博彩監察



寶貝寵物 · 2015年1月/2月

協調局(DICJ)在其網站正式公佈的財務文件，至2007年賽狗業務一直累計虧損，而最近才開始盈利的主要原因是2005年所得稅從35%減至25%！

在短短八個小時內，博彩業產生的收入等於逸園賽狗場一年的收入！

2014年逸園賽狗場的收入下降了18.5%！與世界各地同行業比較，逸園賽狗場並不積極推動任何領養計劃，祇有兩位獸醫做出了唯一的領養舉動。

近兩年來，Anima一直在推動澳門逸園賽狗場更積極主動地參與領養計劃，但他們沒有採取任何重大措施。舊跑狗賽道的意外率達到20%左右，這意味著不是賽道破舊，就是動物非常辛苦，或是有關數字是假的。最後一點是為每月繼續殺害約30隻狗辯護，及進口相同數量的狗狗，把牠們公開拍賣，為跑狗場的老闆賺得額外的金錢。

據特許協議，逸園賽狗場只有責任每天開跑12場比賽，但它開跑18場！每年的日常比賽達到約312場賽事，而非協議規定的160場！

去年12月，因疲勞、意外、受傷或生病而不活躍的狗的比率達34%左右，但有幾個月都在40%以上！世界上任何地方都不會有這樣的比率！

這些動物為生活而奔跑！

我們作為有責任的人類應停止這種殘忍行為！

我們希望2015年將是格力犬年！

牠們獲得自由的一年！

致行政長官：2016年別讓更多的狗去奧斯威辛集中營！



## 2015 the Year of the Greyhounds

When in October 2014 Anima addressed the Legislative Assembly's comment on the new Law regarding animals project, Anima was aware of the actual situation in Macau, in terms of land available for the community. Today it is a luxury to have tracks for dogs and horses when we have no space for our community. As such, our opinion was very clear when we addressed the President of the Legislative Assembly: at the end of each concession those businesses should not be allowed to continue anymore!

With regard to the Canidrome, it is a public area, located in a highly density populated zone, the highest in the world, and such an area should be converted into green zones, gardens, underground car park facilities or even public housing.

The community living there has no leisure spaces and the "cries" of the enslaved animals is generating a lot of complains to the Authorities. If we analyze the financial documents officially published in the DICJ

site, the business of that track has accumulated losses up to 2007 and only recently began to have profits, mainly because of the decrease in income tax from 35% to 25% that happened in 2005!

In just eight hours, the casino industry produces the Canidrome's income generated in one year! In 2014 the income of the track dropped 18.5 per cent! Comparing it to the same industry all over the world, the Canidrome does not actively promote any adoption program and the only adoptions that appear to have happened were mainly done by two vets.

For almost two years, Anima has been pushing the track to be more proactive with regard to adoptions, but no major step has been taken by them. The accident ratio on that old track reaches around 20 per cent, which either means the track is old or the animals are tired or the numbers are being faked, the last point be a reason to justify the continuation of the

killing of around 30 animals per month and the import of the same number of animals to be used in public auctions to generate extra money for the track owners.

By the concession contract Canidrome is only obliged to run 12 daily races but it runs 18! The number of annual daily races reaches around 312 against the 160 obliged by the concession!

Inactive animals due to tiredness, accidents or injuries or sickness rounded 34 per cent last December but over several months were above 40 per cent! There is not such a rate anywhere in the world!

Those animals run for life!

Is our duty as humans to stop this cruelty!

We hope 2015 will be the year of the greyhounds!

The year of their freedom!

To the Chief Executive: in 2016 no more greyhounds should go to that Auschwitz Concentration Camp!

## 我們可以怎麼樣幫助格力犬？

澳門逸園賽狗場特許權協議將在2015年底到期。

所有的動物愛好者和那些關心動物權益的人必須找到一個解決方案，拯救及幫助這裡大多數的動物獲得領養。不要相信那些故事——格力犬是一種非常特別講究的動物，比起其他動物，需要非常特別的照料。這不是真的！格力犬就像其他狗一樣易於照料。Anima(澳門愛護動物協會) 聯絡美國的世界級專家，他們已經確定格力犬就像任何其他類型的狗一樣溫柔。牠們有特殊的個性，但牠們是正常的動物。

Anima可以做些什麼來拯救這些動物？

首先，提前知悉特許權的結束。其次，要求政府作出一個不超過一年的過渡期，把所有這些動物轉送給領養者或送到其他地方，包括澳門之外的地方。在此期間Anima願意照顧所有實際參賽的狗。第三，在路環建立庇護所的第二階段，盡可能容納更多的狗，或作為一個應急計劃，把所有這些動物轉送到葡萄牙的一個基地，由Anima的代表團管理。我們偏向選擇第一個方案。

讓我們把2015年變成格力犬的自由年！

經過這麼多年以書面要求澳門當局對保護動物立法，這個建議不過是對上一個從未被公開的法案的跟進，該法案在2008年進行諮詢。這個法案無非是照抄從2006年開始準備的提案！

作為保護動物反對虐待的法律，這是一個非常差的法案。該法案中根本沒有提到動物權益。似乎有人在搶著向立法會議員提交法案，不管是什麼內容。

刑罰框架是這個擬議中法案的主要積極方面。這些概念都不清晰、模糊，讓不負責任的人容易逃脫。

我並不真正相信崔世安知悉這個平庸法律的內容。

請幫助我們去挽救牠們。  
Please help us to help them!